Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zaś dał* ludowi łaskę w oczach Egipcjan,** również Mojżesz (jako) człowiek był bardzo wielki w ziemi egipskiej, zarówno w oczach sług faraona, jak i w oczach ludu.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE tymczasem wzbudził u Egipcjan życzliwość względem ludu. Również sam Mojżesz cieszył się poważaniem w Egipcie, zarówno u dworzan faraona, jak i u mieszkańców kraju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A JAHWE dał ludowi łaskę w oczach Egipcjan. Mojżesz także był bardzo wielkim mężem w ziemi Egiptu w oczach sług faraona i w oczach ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dał Pan łaskę ludowi w oczach Egipczan, i był Mojżesz mąż bardzo wielki w ziemi Egipskiej, w oczach sług Faraonowych, i w oczach ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A JAHWE da łaskę ludowi swemu przed Egipcjany. I był Mojżesz mąż barzo wielki w ziemi Egipskiej przed sługami Faraonowymi i wszytkim ludem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan wyjednał ludowi łaskę w oczach Egipcjan. Mojżesz także zażywał w kraju egipskim wielkiej czci tak u sług faraona, jak i u ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan usposobił Egipcjan życzliwie do ludu. Także ów mąż, Mojżesz, był bardzo poważany w ziemi egipskiej, zarówno u dworzan faraona jak i u ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I JAHWE wzbudził wśród Egipcjan życzliwość dla ludu. Również Mojżesz miał poważanie w ziemi egipskiej w oczach sług faraona i jego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE wzbudził u Egipcjan życzliwość względem ludu. Również Mojżesz zyskał w Egipcie wielkie uznanie w oczach dworzan faraona i w oczach ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe sprawił, że Egipcjamie stali się życzliwi dla ludu. Mojżesz zaś cieszył się wielkim poważaniem w Egipcie, tak wśród służebnych faraona, jak i w [całym] narodzie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg dał ludowi przychylność Egipcjan. Również ów człowiek - Mosze stał się bardzo szanowany w ziemi egipskiej przez sługi faraona i przez jego lud.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь же дав ласку своему народові перед єгиптянами і дали їм. І чоловік Мойсей став дуже великим перед єгиптянами і перед Фараоном і перед всіма його слугами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY użyczył ludowi łaski w oczach Micrejczyków, a i ów mąż, Mojżesz, był także bardzo wielkim w oczach sług faraona oraz w oczach ludu ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A JAHWE dał ludowi znaleźć łaskę w oczach Egipcjan.

[1)] JHWH zaś dał, וַיִּתֵּן יְהוָה , pod. G: κύριος δὲ ἔδωκεν; wg PS: Nadałem zaś, hbr. וְנָתַתִּי .

[2)] PS dod.: i dano im, והשאלום , por. <x>20 12:36</x>; pod. G: καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς.

	dynamiczny	Świata	Także ów mąż, Mojżesz, był bardzo potężny w ziemi egipskiej, w oczach sług faraona i w oczach ludu.